

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника:

специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков



подпись

Казиахмедова С.Х.
Ф.И.О.

26 августа 2021 г
Дата

Рецензент:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись

Репко С.И.
Ф.И.О.

27 августа 2021 г
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



подпись

Казиахмедова С.Х.
Ф.И.О.

30 августа 2021 г
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.



И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.



И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.



В.А. Ахтырская

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
И.О. ДЕКана
01.08.2021 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы специалитета

Курс дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Научно-исследовательская работа» и служит основой для написания ВКР, подготовки к государственному экзамену.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. УК-1.3. Владеет навыка минаучного поиска и практической работы синформационными источниками; методами принятия решений.
ПК-1	способностью проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1.1 Знать: - основные категории текста; - принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора; - основные признаки и категории текста; - виды текстовой информации; -функциональные стили и

		<p>жанры текста ПК-1.2 Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров; - работать с научной литературой; - уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста; - умение анализировать текст. <p>ПК-1.3 Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи; - навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации; - владение нормами литературного языка
ПК-6	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p>	<p>ПК-6.1 Знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм</p> <p>ПК-6.2 Умеет выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p> <p>ПК-6.3 Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Основы аннотирования и реферирования» составляет 2 зачетных единиц/ 72 часа:

Вид учебной работы	Всего, часов 72	Очная форма
		1 Курс, 36 часов
	Очная форма	8 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	36	36
Лекции (Л)		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	10	10
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	10
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	+
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	72	72

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
	Раздел 1	Сущность аннотирования и реферирования.	
1	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи. Египетские библиотеки. «Рефераты» зрителей греческих пьес. Сущность аннотирования и реферирования. Отличие реферата от аннотации.	УК-1
	Раздел 2	Реферирование	

2	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника	Основные функции рефератов. Основное назначение реферата Отличительные черты обзорного реферата.	УК-1
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате	Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате	УК-1 ПК-1 ПК-6
4	Основные этапы реферирования	Пять основных этапов процесса реферирования	ПК-1 ПК-6
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.	ПК-1 ПК-6
	Раздел 3	Аннотирование	
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций. Метод анализа и оценки документа аннотации.	ПК-1 ПК-6
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации	ПК-1 ПК-6
8	Специфика языка и стиля аннотации.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов. Отличие заглавия аннотации от заглавия аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях	ПК-1 ПК-6
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата.	ПК-1 ПК-6

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Сущность аннотирования и реферирования.		4	4	8
			2	2	4
2	Реферирование		16	16	32
			4	4	8
3	Аннотирование		16	16	4
			4	4	8
	<i>Итого:</i>		36	36	72
			10	10	20

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрены

2.5. Планы практических занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
<u>8 семестр</u>			
РАЗДЕЛ 1. Сущность аннотирования и реферирования.		4	2
1.	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	4	2
РАЗДЕЛ 2 Реферирование		16	4
	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника	4	1
	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате	4	1
	Основные этапы реферирования	4	1
	Специфика языка реферирования.	4	1
РАЗДЕЛ 3 Аннотирование		16	4
1.	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	4	1
2.	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	4	1
3.	Специфика языка и стиля аннотации.	4	1
4.	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	4	1

2.6. Планы лабораторных работ

Не предусмотрены

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Сущность аннотирования и реферирования.	Подготовка доклада, презентации по истории реферирования	4	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос
2.	Реферирование	Подготовка реферата к круглому столу	16	УК-1, ПК-1, ПК-6	Круглый стол
3.	Аннотирование	Написание аннотаций к своим научным статьям	16	УК-1, ПК-1, ПК-6	Индивидуальный опрос

Всего		36		
-------	--	----	--	--

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в семестре
8семестр			
РАЗДЕЛ 1			
1.	Стилистическая дифференциация вокабуляра. предпереводческий анализ текста	ПЗПП, СРПП	2
РАЗДЕЛ 2			
1.	Специфика языка реферирования. предпереводческий анализ текста	ПЗПП, СРПП	4
РАЗДЕЛ 3			
1	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста предпереводческий анализ текста	ПЗПП, СРПП	4

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор

ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. Литература для самостоятельного изучения

Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов: учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

4.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы.

Правила написания и оформления реферата.

Написание реферата и его защита перед преподавателем или группой предполагает, что обучающийся должен знать правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и по содержанию реферата. Слово «реферат» происходит от древнего латинского «refereo», то есть «сообщаю», «докладываю».

I. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания текстовых материалов по теме исследования и их оценку, самостоятельный анализ.

В процессе работы над рефератом можно выделить 4 этапа:

1. Вводный – выбор темы, работа над планом и введением.
2. Основной – работа над содержанием и заключением реферата.
3. Заключительный - оформление реферата.
4. Защита реферата (на зачёте)

Структура реферата:

- Титульный лист.
- Содержание: план или оглавление реферата с указанием страниц, глав, разделов.
- Введение: обоснование темы реферата, ее актуальность, значимость; перечисление вопросов, рассматриваемых в реферате; определение целей и задач работы. Объём введения составляет 1 страницу.
- Основная часть: основная часть имеет название, выражающее суть реферата, может

состоять из двух-трех разделов, которые тоже имеют название. В основной части глубоко и систематизировано излагается состояние изучаемого вопроса; приводятся противоречивые мнения, содержащиеся в различных источниках, которые анализируются и оцениваются с особой тщательностью и вниманием.

- Заключение (выводы и предложения): формулируются результаты анализа эволюции и тенденции развития рассматриваемого вопроса; даются предложения о способах решения существенных вопросов. Объем заключения 1-2 страницы.

- Список литературы.

- Приложение (при необходимости).

-

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве Информационно-коммуникативные технологии	18
Итого:			18

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Прочитайте следующий текст и найдите ключевые слова и предложения в каждом абзаце:

ONE WORLD?

For good or ill, globalization has become the economic buzz-world of the 1990s. National economies are undoubtedly becoming steadily more integrated as cross-border flows of trade, investment and financial capital increase. Consumers are buying more foreign goods, a growing number of firms now operate across national borders, and savers are investing more than ever before in far-flung places.

Whether all of this is for good or ill is a topic of heated debate. One, positive view is that globalization is an unmixed blessing, with the potential to boost productivity and living standards everywhere. This is because a globally integrated economy can lead to a better division of labor between countries, allowing low-wage countries to specialize in labor-intensive tasks while high-wage countries use workers in more productive ways. It will allow firms to exploit bigger economies of scale. And with globalization, capital can be shifted to whatever country offers the most productive investment opportunities, not trapped at home financing projects with poor returns.

Critics of globalization take a gloomier view. They predict that increased competition from low-wage developing countries will destroy jobs and push down wages in today's rich economies. There will be a "race to the bottom" as countries reduce wages, taxes, welfare benefits and environmental controls to make themselves more "competitive". Pressure to compete will erode the ability of governments to set their own economic policies. The critics also worry about the increased power of financial markets to cause economic havoc, as in the European currency crises of 1992 and 1993, Mexico in and South-East Asia in 1997.

The aim of this survey is to look in detail at these controversial arguments on each side of the globalization

debate. But it is necessary first of all to examine what precisely is meant by globalization, how far it has proceeded, and whether the phenomenon is as new as it is generally held out to be. Some of the answers are surprising.

Промежуточная аттестация

Примерные задания для промежуточной аттестации ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ (ТЕСТИРОВАНИЕ)

1. Наиболее существенной и отличительной чертой реферата является:
информативность
индикативность
оформленность
функциональность
2. Не является характеристикой конспекта следующее утверждение:
возможно использование сокращений слов, рисунков-символов и т.д.
необязательны целостность, связность и четкая структура
может иметь достаточно произвольный вид
создается для коллективного пользования
3. При осуществлении оперативного информирования с помощью авторских рефератов о планах выпуска литературы проявляется:
адресная функция
поисковая функция
сигнальная функция
индикативная функция
4. Реферат, в котором ставится задача отразить содержание первоисточника и выразить свое отношение к содержанию первоисточнику, является:
рефератом-конспектом
критическим рефератом
рефератом-резюме
иллюстративным рефератом
5. Информация, имеющая наиболее существенное значение для понимания данной темы, вопроса (определения понятий, формулировки законов, правил, основная мысль автора, его выводы, классификация явлений, фактов), является:
главной
второстепенной
дополнительной
дублирующей
6. Не является характеристикой реферата следующее утверждение:
должен быть структурно упорядочен, завершен
не допускаются сокращения и обозначения, непонятные другим людям
более полно излагает содержание работы, чем конспект
является субъективным документом
7. Если материал одного источника более подробно раскрывает одну из тем, затронутую в другом источнике, развивает и конкретизирует ее, это:
принцип соединения
принцип подчинения
принцип противопоставления
8. Не является видом лексической избыточности:
синонимический повтор
общие родовые понятия

обилие причастных оборотов
сложные союзы

9. Не является видом синтаксической избыточности:

обилие причастных оборотов
обилие сложных предложений
грамматические штампы

10. Определите основную информацию абзаца, выпишите ее:

Для правильной организации учебно-воспитательной работы необходимо знакомство с методами исследования, применяемыми в педагогической психологии. Эти методы, взаимно дополняющие и контролирующие друг друга, следующие: наблюдение, метод беседы, интервью, различного вида и типа эксперименты, изучение продуктов деятельности школьника, анкетирование.

Методы педагогической психологии взаимно дополняют и контролируют друг друга: наблюдение, метод беседы, интервью, различного вида и типа эксперименты, изучение продуктов деятельности школьника, анкетирование.

11. Трансформируйте предложения в реферативную форму:

Обычно в российской психологии используется не один какой-нибудь метод, а ряд методов, взаимно дополняющих и контролирующих друг друга.

Автор говорит об использовании в российской психологии ряда методов, взаимно дополняющих и контролирующих друг друга.

12. Трансформируйте сложное предложение в простое, сохранив его суть:

Исследователь изучает, в каких условиях обучения быстрее всего формируются умственные приемы или навыки самоконтроля в самостоятельной работе.

Исследователь изучает условия обучения, быстрее всего формирующие умственные приемы или навыки самоконтроля в самостоятельной работе.

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

6.3. Курсовая работа

Не предусмотрена

6.4. Вопросы к зачету

I. Теоретический вопрос по истории и основам реферирования и аннотирования.

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.
10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов.

12. Определение типа аннотации/реферата
13. Типичные ошибки при реферировании
14. Определение метода изложения информации при реферировании
15. Проблема адекватности языковых средств при реферировании
16. Степень корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста.

II. Составьте реферат и аннотацию данной статьи.

THE CUSTOMS SUPPLY CHAIN SECURITY PARADIGM

Although al-Qaeda's 9/11 attacks did not use international trade transport as a delivery mechanism, U. S. policymakers in particular feared that they might in the future. The ensuing U. S. policy initiatives, described by some with the slogan „push the border outward“ (Bowman 2007), are based on the contention that border controls should take place closer to the point of export instead of the traditional import focus. A highly visible symbol of this approach was the placement of U. S. Customs officers at large non-U. S. seaports to assist with the pre-shipment risk analysis of ocean-going cargo headed towards the U. S. This reflected both a philosophical shift to data submission requirements earlier in supply chain flows and the principle that any violent threat delivered by cargo container should be handled as far as possible from home shores. A customs supply chain security paradigm thus emerged.

Some regulators now require economic operators to supply customs with cargo information in electronic form well before arrival at the place of importation and in some instances before loading at the foreign port. Customs administrations have expanded the list of obligatory data to be supplied for each consignment as a basis for the identification and handling of “high-risk” cargo. Advanced, but not a panacea, technology such as non-intrusive inspection (NII) equipment is more widely used for scanning cargo. These new requirements are sweetened by the use of risk management selectivity (dividing cargo into high security risk and low security risk) and by AEO programmes that promise trade facilitation benefits to validated economic operators.

6.5. Вопросы к экзамену

Не предусмотрены

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	Раздел 1	УК-1, ПК-1, ПК-6
Контрольная работа	Раздел 2,3	УК-1, ПК-1, ПК-6
Доклад, сообщение	Раздел 1,2	УК-1, ПК-1, ПК-6
Тест	Разделы 1,2,3	УК-1, ПК-1, ПК-6

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

7.2. Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553153>
2. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/987088>

а. Программное обеспечение

Аудио и видеоматериалы, являющиеся фондом кафедры;

Интернет ресурсы: <http://www.google.com/>; <http://study-english.info/>;

1. Английский для чтения [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://www.voanews.com/specialenglish/>

<https://ifepoz.ru/prochee/referirovanie-nauchnoj-stati-pishem-referat-pravilno.html>

https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-publications/zinchenko/zinchenko_2008_perevod.pdf

<https://books.ifmo.ru/file/pdf/334.pdf>

<https://masters.donntu.org/2014/fknt/stulikova/library/article5.htm>

<https://www.foxbusiness.com/technology/>

<https://www.reuters.com/article/us-usa-funds-sectors-yearend/big-tech-bets-and-cryptocurrencies-power-2020s-top-u-s-funds-idUSKBN2920CG>

<https://www.forbes.com/sites/>

<http://utminers.utep.edu/omwilliamson/engl0310/summaryhints.htm>

<https://www.kp.ru/daily/1712105/4345700/>

б. Методические указания и материалы по видам занятий

Задания по реферированию

ANNOTATION PLAN	
1. The title of the article.	The article is headlined... The headline of the article I have read is... As the title implies the article describes ...
2. The author of the article, where and when the article was published.	The author of the article is... The author's name is ... Unfortunately the author's name is not mentioned ... The article is written by... It was published in ... (<i>on the Internet</i>). It is a newspaper (scientific) article (published on <i>March 10, 2012 / in 2010</i>).
3. The main idea of the article.	The main idea of the article is...

	<p>The article is about...</p> <p>The article is devoted to...</p> <p>The article deals (<i>is concerned</i>) with...</p> <p>The article touches upon the issue of...</p> <p>The purpose of the article is to give the reader some information on...</p> <p>The aim of the article is to provide the reader with some material on...</p>
<p>4. The contents of the article. Some facts, names, figures.</p>	<p>The author starts by telling (the reader) that...</p> <p>The author (of the article) writes (<i>reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... / <i>draws reader's attention to...</i></p> <p>Much attention is given to...</p> <p>According to the article...</p> <p>The article goes on to say that...</p> <p>It is reported (<i>shown, stressed</i>) that ...</p> <p>It is spoken in detail about...</p> <p>From what the author says it becomes clear that...</p> <p>The fact that ... is stressed.</p> <p>The article gives a detailed analysis of...</p> <p>Further the author reports (<i>writes, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... / <i>draws reader's attention to...</i></p> <p>In conclusion the author writes (<i>reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... / <i>draws reader's attention to...</i></p> <p>The author comes to the conclusion that...</p> <p>The following conclusions are drawn: ...</p>
<p>5. Your opinion.</p>	<p>I found the article (rather) interesting (important, useful) <i>as / because...</i></p> <p><i>I think / In my opinion</i> the article is (rather) interesting (important, useful) <i>as / because...</i></p> <p>I found the article too hard to understand / rather boring <i>as / because...</i></p>

Read the article, discuss it and render

QUADRIPLEGIC MAN FEEDS HIMSELF A TWINKIE USING ROBOTIC PROSTHETIC ARMS CONTROLLED WITH HIS MIND THROUGH ELECTRODES IMPLANTED IN HIS BRAIN

- **Robert 'Buz' Chmielewski has been a quadriplegic for more than 30 years**
 - **In 2019, he underwent surgery to have six electrodes put into his brain**
 - **The electrodes aimed to help him control robotic arms with his mind**
 - **Now, a video shows him operating two prosthetic arms to feed himself**

By [Stacy Liberatore For Dailymail.Com](#)

PUBLISHED: 17:06 GMT, 30 December 2020 |

A quadriplegic man with minimal movement and feeling in his limbs fed himself for the first time in 30 years – and he did so using his mind.

Robert 'Buz' Chmielewski was involved in surfing accident as a teen, but in 2019 he underwent a 10-hour surgery to have six electrodes implanted into his brain to control a pair of robotic arms.

Working with John Hopkins Medicine (JHM), Chmielewski is now able to operate both prosthetic arms and manipulate them to perform separate tasks, like feeding himself a Twinkie.

'It's pretty cool,' said Chmielewski, whose sense of accomplishment was unmistakable after using his thoughts to command the robotic limbs to cut and feed him a piece of golden sponge cake.

'I wanted to be able to do more of it,' he said.

When Chmielewski was 16 years old he was involved in a surfing accident in Maryland that left him paralyzed from the shoulders down, with minimal movements in his wrists and shoulders.

And at the age of 49, he volunteered for the research program with Johns Hopkins

When Chmeilewski underwent the 2019 procedure, the goal was to improve the sensation in his hand and give him the ability to operate robotic prosthetic arms.

Each array is a two and a half inch square and has small spikes underneath.

Three electrodes connect to Chmeilweki's left and right arms and the others are connected to brain areas that relay sensory feedback from the prosthetic fingers.

Just months after the surgery, he was able to control the robotic arms through a brain-machine interface developed by Johns Hopkins Applied Physics Laboratory (APL).

Pablo Celnik, M.D., director of physical medicine and rehabilitation at JHM and a member of the research team, said: 'This type of research, known as brain-computer interface (BCI), has, for the most part, focused on only one arm, controlled from only one side of the brain.'

The scientists involved with the project set out to design a closed-loop system that combines artificial intelligence, robotics and a brain-machine interface.

With this system, Chmielewski was able to manipulate the two arms to perform different tasks.

This included holding the cake on the plate with a form while the other arm cut the dessert with a knife.

And then the other arm allowed Chmielewski to feed himself the treat.

David Handelman, an APL senior roboticist specializing in human-machine teaming, said: 'Our ultimate goal is to make activities such as eating easy to accomplish, having the robot do one part of the work and leaving the user, in this case Buz, in charge of the details: which food to eat, where to cut, how big the cut piece should be.'

'By combining brain-computer interface signals with robotics and artificial intelligence, we allow the human to focus on the parts of the task that matter most.'

Francesco Tenore an APL neuroscientist and principal investigator for the Smart Prosthetics study, said the next steps is to expand the number and types of activities of daily living that Chmielweski can demonstrate with this form of human-machine collaboration.

As well as, providing him with additional sensory feedback as he completes tasks so that he won't have to rely on vision to know if he's succeeding.

'The idea is that he'd experience this the same way that uninjured people can 'feel' how they're tying their shoelaces, for example, without having to look at what they're doing,' Tenore said.

Chmielweski did an interview right before Thanksgiving where he reflected on the significance of this research for individuals with limited mobility.

Disabilities like his take away a person's independence, he said, particularly their ability to eat by themselves.

'A lot of people take that for granted,' he said. 'To be able to do this independently and still be able to interact with family is a game-changer.'

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-9099389/Quadriplegic-man-feeds-Twinkie-using-robotic-prosthetic-arms-controlled-mind.html>

Text Analysis Activities

1. What is the headline of the article? What do you think the article is going to be about?
2. Define the problems the author raises.
3. How many logically complete parts can the article be divided into?
4. Formulate the dominating idea of each part in one or two sentences.
5. Does the author use any examples to prove his ideas?
6. Does the author give any statistics? What for?

7. Does he quote anyone? Why?
8. What do you think the author's conclusion is?
9. What is your point of view on the problem?

Read the article, discuss it and render

CHILDREN AREN'T BORN RACIST. HERE'S HOW PARENTS CAN STOP THEM FROM BECOMING RACIST.

By Lisa Selin Davis, CNN

Updated 1529 GMT (2329 HKT) June 6, 2020

(CNN)As the United States erupts in [protests and push back](#) against systemic racism, parents are worried. [Parents of black kids](#) navigate far more fundamental worries and much higher stakes, fearing that their children's lives will be taken for [jogging](#), driving, [even sleeping in their own homes](#).

Some parents of white kids, meanwhile, fear they'll [raise children](#) who will grow up to be racist -- if not the kind of racist who suffocates a man with a knee to the neck, then the kind who will quietly commit microaggressions.

How, they wonder, can we raise kids to be anti-racist?

The first step is understanding where racism comes from -- the underlying psychological and cognitive functions that lead us to see and categorize people by color, according to May Ling Halim, associate professor of psychology at California State University, Long Beach, and Sarah Gaither, assistant professor psychology and neuroscience at Duke University.

Babies as young as three months can distinguish faces by color, and 3-year-olds are fully capable of understanding racial categories, and even the hierarchies that come with them. The trick is to accept that this categorization is normal, and to keep it from mutating into racism.

Halim and Gaither study race, gender, identity development, stereotyping and social perceptions. In collaboration with Kristina Olson at Princeton, Yarrow Dunham at Yale and Kristin Pauker at the University of Hawaii, they are embarking on a National Science Foundation-funded study, looking at the racial and gender biases in children of many racial groups across five geographical regions to learn how culture influences bias.

I asked Halim and Gaither how children form racist attitudes and what parents can do to keep them from becoming racist.

CNN: Why do children favor people who look like them or are like them in other ways?

Sarah Gaither: In-group bias, sometimes called in-group favoritism or in-group preference, means someone favoring people who look like them or are like them in other ways: in-group versus out-group preferences. This can manifest anywhere from in our attitudes, how positively we feel about them, to an allocation of resources or to the characteristics and

stereotypes children are learning.

They attribute positive characteristics to their in-group and negative characteristics to an outgroup. And this is always in reference to another group. No one can have an in-group bias without having another group in mind; you need that comparison. And everyone belongs to some groups -- race, ethnicity, gender, sexual orientation, age, socioeconomic status, occupation, college affiliation, religion, neighborhood, even your favorite sports team.

May Ling Halim: One way we measure this behavior with kids as early as preschool is we give them stickers or erasers and say, "Who do you want to give this eraser or sticker to, this black child or this white child?" Depending on who they give more erasers or stickers to, this suggests a social preference for that group. We also measure this by asking kids who they would rather share their book with or eat lunch with and give them choices of different kids from different racial backgrounds.

CNN: Why do children form these groups, and why do they form preferences about their groups?

Gaither: We learn through categorizing. Any child, as they're growing up, is learning language through putting similar sounds together. That's also a form of categorization and it's how we learn to speak our native languages. The same thing is happening when we see different social categories, social kinds and objects; we start seeing similarities and differences and forming perceptual groups.

Halim: It's partly reflective of cognitive development. We need to categorize people and objects, chunk them because it's easier. It doesn't overload our brains as much to be able to put things in groups instead of seeing everyone as an individual.

Kids are more likely to categorize people based on their physical characteristics, so it makes sense that they group kids by race and gender, which are distinctions that are often, but not always, easy to see.

CNN: How does recognizing differences between groups become racism?

Halim: From when we're young, we're grouping things and knowing where we belong in these groups, but we also have this motivation for self-esteem; we want to feel good about ourselves and about the group we belong to. If your group is better than another group, you feel better.

This was an idea called "social identity theory" from Henri Tajfel, a Polish Jewish immigrant in Europe trying to make sense of World War II. This theory argues that our sense of self is entirely based on our group memberships -- this notion of "them" versus "us" -- which creates a sense of belonging to our social world.

A distinction is ingroup favoritism versus outgroup negativity or derogation. Much of the psychological literature suggests that most young children are biased in terms of preferring their own group, but most don't usually show outright hostility to other groups.

Gaither: I don't think anyone's kid is born racist. Children are born into a world that has systemic racism, and they're born into a culture that harbors racists attitudes and racist ideologies and those ideologies seep into everything. If someone is harboring certain racist attitudes, it's something that they are learning from their parents, schools, the media and the culture.

There's your personal bias, and there's this larger bias known as institutional racism, which is embedded in our society; in our social and political institutions that continue the disparities that we see in the criminal justice system; in the health system; in the educational system.

Because institutional racism is so ingrained and so automatic and so accepted, without enough people wanting to enact true, long-lasting change, institutional racism ends up becoming our personal bias. But we still must be held accountable for our actions.

CNN: How do we prevent our children from becoming racists?

Gaither: First, by talking about race.

We don't have enough experience or practice talking about things that have been constructed to be scary such as race and gender. These are not things that we normally talk about. [Work has suggested](#) that a lot of white parents take [colorblind](#) approaches when talking about race, so when their child does encounter someone from another racial background, that parent isn't going to feel prepared enough to actually have that discussion appropriately with their child about race.

We should not be endorsing a colorblind ideology in any way, shape or form. We should be acknowledging what race and ethnicity are in our country. We should be acknowledging the historical lineages that come with being members of different ethnic and racial backgrounds.

But that's not enough. [Some work suggests](#) that if you just label someone as being black or Asian or LatinX, without giving a context as to what those labels mean, kids can accidentally infer the wrong thing about a group. So when parents, teachers and kids do label different racial and ethnic groups, they need to do so in a way that they're teaching awareness of what that group is in positive ways.

What you can deconstruct are those automatic, implicit, instantaneous and often negative associations with racial groups that are different than our own. So, stereotypes such as African Americans being academically inferior compared to any other racial or ethnic group is something we have constructed in our society and something that now we know [negatively affects student's performance on tests](#).

We need to deconstruct these stereotypes by teaching children and adults that we can reframe these negative narratives into positive affirmations. It's deconstructing the negative and being able to acknowledge all the beautiful difference that we actually have between our different racial and ethnic groups in our society.

CNN: How important are integrated friend groups and non-verbal cues?

Gaither: Parents need to have friends of different races and ethnicities. [There's research with](#) children showing that the racial makeup of a parent's friend network is much more telling of the types of racial attitudes that kids will end up having. If you have a completely racially homogeneous set of friends, all white for example, that child is going to be less likely to have a more open view of what race is.

They also need to be aware of their non-verbal behaviors -- the body language we show in different contexts, often without knowing it. Regarding race, a common example often used for this concept is a white person crossing the street when a black individual is walking toward them. Very young kids are learning actively from these non-verbal cues. Although there is little research on this with children, that's another direction we need to be studying a lot more in how prejudice forms in young children.

Halim: The classic example that is easiest for people to think of is when you see someone you feel uncomfortable around maybe you clutch your purse much tighter because you're worried they might steal it from you.

It's something that I don't think adults often think about impacting a child, but the child will see that behavior and then associate that behavior whenever they see someone who looks similar. Those non-verbal cues are very telling to kids about what their parents think about race, and their parents are their trusted informational source.

CNN: What internal changes do white people need to make to keep that from happening?

Gaither: It's not an overnight change. Talking about race is really difficult, no matter what your ethnic or racial background is. The average cross-race interaction doesn't go very well usually because there are increased anxieties on both sides of this conversation. Everyone is expecting someone to say something wrong.

We all have internal biases whether it's about race, gender, disability, etc. But we also all can distinguish between what's known in psychology as "controlled thinking" versus "automatic thinking."

The automatic thinking is going to be that implicit stereotype that you would apply to a child who breaks your fine china, for instance. Your automatic thinking would be: "That child is always a brat. That child is so ungrateful." You go to this instantaneous response when someone does something you don't like.

But if you take a little more time to use your controlled thinking, you make an intentional effort not to discriminate against that kid, and instead you think, well maybe it's because I've ignored my child the last five hours. Maybe there's something else in the context or surroundings that actually ended up causing the child to do that behavior.

I talk in my classes about internal versus external dispositions or explanations of why someone does something. For example: kneeling for the national anthem. You could look at

those kneeling and say, "Well they're just people who don't care about America. They're people who don't care about our rules and guidelines. They're just troublemakers."

But if you use your controlled thinking and look at the larger context, you then see the systemic forms of discrimination and prejudice that these individuals have faced across their lifetimes. It's that context that actually caused that behavior, not the disposition or the stereotype application.

Halim: Acknowledging that you have these associations doesn't mean you're a racist, but you're exposed to all these stereotypes around you in your environment. There's an explanation for why you might have these associations. This can help people acknowledge that they have these biases and feel more comfortable talking about it.

What about people from other racial groups? Can they have biases?

Halim: I think it's also important to remember that other racial groups can have biases as well. Asian and Latinx people can also have anti-black biases.

If we belong to other stigmatized groups, it could also be helpful to think about the experiences with discrimination that we have had as well to better relate to other groups' experiences with discrimination. I think a lot of people have been doing this, which is why we are seeing protestors of all colors in the streets.

CNN: How can people, especially white people, acknowledge their own biases and change?

Gaither: The first is assess your own comfort level. If you jump right into this too far, you're most likely going to say the wrong thing or do the wrong thing. Baby steps is a good first encounter.

The second thing is, we need to start finding comfort in discomfort. It's okay to feel slightly uncomfortable having these discussions, but what I tell people is, the more you have these discussions the less discomfort you're eventually going to feel. The first few conversations are going to be extra difficult. You need to get through them to get to the easier ones later on.

You need to be vulnerable. Avoiding these conversations is just going to make that discomfort more salient in every encounter you have. You also need to be able to assess your own emotional responses when you hear things you've never heard before. Make sure you take care of yourself after that. It's going to be cognitively depleting -- your brain is literally going to feel tired.

You need to find ways to recharge so you have enough positive energy going into conversation number two.

Parents and educators play a critical role in helping children of all ages navigate current events and talk openly about the historical roots of the various 'isms in our country. Learning how to talk about things like police brutality and white privilege takes a lot of practice, patience, and skill, regardless of who we are -- but it's key to dismantling racism.

We need to listen to each other, learn from each other, and with time, these conversations will get easier while also becoming more impactful for society.

<https://edition.cnn.com/2020/06/06/health/kids-raised-with-bias-wellness/index.html>

Text Analysis Activities

1. What is the headline of the article? What do you think the article is going to be about?
2. Why are some sentences highlighted?
3. Define the problems the author raises.
4. How many logically complete parts can the article be divided into?
5. Formulate the dominating idea of each part in one or two sentences.
6. Does the author use any examples to prove his ideas?
7. Does the author give any statistics? What for?
8. Does he quote anyone? Why?
9. What do you think the author's conclusion is?
10. What is your point of view on the problem?

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров. Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет

2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

